Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | odpowiecie: Ludźmi dobytku byli twoi słudzy od młodości do teraz, tak my, jak i nasi ojcowie – po to, byście mogli zamieszkać w ziemi Goszen,\* bo wszyscy pasterze owiec są dla Egipcjan obrzydliwością.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odpowiecie: Twoi słudzy są hodowcami od młodości do teraz, tak my, jak i nasi ojcowie. Chciałbym bowiem, byście mogli zamieszkać w ziemi Goszen, jako że Egipcjanie starają się trzymać z dala od pasterzy owiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiecie: Twoi słudzy od swego dzieciństwa aż do dziś są pasterzami, my i nasi ojcowie. *W ten sposób* będziecie mogli mieszkać w ziemi Goszen, bo Egipcjanie brzydzą się każdym pasterzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiecie: Pasterze byli słudzy twoi od dzieciństwa naszego aż dotąd, i my i ojcowie nasi; a to dla tego abyście mogli mieszkać w ziemi Gosen, bo obrzydłością Egipczanom jest wszelki pasterz bydła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiecie: Mężowie pasterze jesteśmy, słudzy twoi, od dzieciństwa naszego aż dotąd, i ojcowie naszy. A oto rzeczecie, abyście mieszkać mogli w ziemi Gessen: bo się brzydzą Egipcjanie wszelkimi pasterzmi owiec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odpowiecie: My, słudzy twoi, trudnimy się od dziecka hodowlą trzód, zarówno my, jak i nasi przodkowie. - I wtedy dopiero będziecie mogli się osiedlić w Goszen, bo obrzydzenie wzbudza w Egipcjanach każdy pasterz drobnego bydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiecie: Hodowcami bydła byli słudzy twoi od młodości aż dotąd, zarówno my jak i ojcowie nasi - abyście mogli mieszkać w krainie Goszen, bo wszyscy pasterze owiec są dla Egipcjan obrzydliwością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy odpowiecie: Twoi słudzy byli od dziecka hodowcami bydła, zarówno my jak i nasi ojcowie. Wówczas będziecie mogli mieszkać w ziemi Goszen. Wszyscy pasterze bowiem budzą w Egipcjanach wstręt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odpowiecie: Twoi słudzy od dzieciństwa aż do dziś są hodowcami stad, podobnie jak nasi przodkowie. W ten sposób będziecie mogli się osiedlić w ziemi Goszen, gdyż Egipcjanie brzydzą się każdym pasterzem owiec”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - odpowiecie: ”My, twoi słudzy, jesteśmy hodowcami trzód od dziecka aż po dzień dzisiejszy, tak my, jak i nasi przodkowie” - abyście mogli osiedlić się w ziemi Goszen, bo w Egipcjanach budzą niechęć wszyscy pasterze owiec. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [musicie] odpowiedzieć: Twoi słudzy, od młodości aż do teraz, są hodowcami stad. Tak my, jak i nasi ojcowie'. Po to, abyście mogli osiąść w ziemi Goszen, bo wszyscy pasterze owiec są obrzydliwością dla Egipcjan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажете: Твої раби - мужі скотарі від дитинства аж до тепер, і ми і наші батьки, щоб ви поселился в землі Ґесем Аравії, бо для єгиптян гидотою є кожний пастух овець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiecie: Twoi słudzy byli pasterzami od naszego dzieciństwa aż dotąd, my i nasi ojcowie. A to dlatego, abyście mogli mieszkać w ziemi Goszen; bo dla Egipcjan obrzydliwością jest każdy pasterz bydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | powiedzcie: ”Słudzy twoi są hodowcami stad od swej młodości aż do tej pory, zarówno my, jak i nasi praojcowie”, żebyście mogli zamieszkać w ziemi Goszen, gdyż każdy pasterz owiec jest dla Egiptu obrzydliwością”. |

1. 1) Egipcjanie byli niechętni plemionom koczowniczym. Samowystarczalność przybyłych i ich zamieszkanie na obrzeżach Egiptu mogło być dla Egipcjan łatwiejsze do przyjęcia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 43:32</x>; <x>20 8:26</x> [↑](#footnote-ref-3)